

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

4 DÉCEMBRE 1963,

PROJET DE LOI sur les hôpitaux.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1),

Article premier.

§ 1^{er}. La présente loi est applicable à tout hôpital, qu'il soit géré par une personne publique ou privée, à l'exception du Ministère de la Défense nationale.

§ 2. Pour l'application de la présente loi:

1° sont considérés comme hôpitaux, les établissements comportant un ou plusieurs services d'examen et de traitement et dans lesquels des personnes sont admises à séjourner aux fins d'y subir un examen ou un traitement médical, chirurgical ou obstétrical;

2° sont considérés comme hôpitaux universitaires, les hôpitaux qui, eu égard à leur fonction propre dans le domaine des soins, de l'enseignement et de la recherche scientifique appliquée, répondent aux conditions fixées par le Roi et sont désignés comme tels par Lui, sur proposition des autorités académiques d'une université belge;

3° ne sont pas considérés comme hôpitaux, les établissements psychiatriques fermés, les établissements médico-pédagogiques et les établissements destinés au simple hébergement de personnes âgées ou d'enfants,

Après avis du conseil, des hôpitaux institué par l'article 10, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre en tout ou en partie, et avec d'éventuelles adaptations, les dispositions de la présente loi à ces diverses sortes d'établissements.

(1) Voir:

Documents du Sénat:

323 (1962-1963): Projet de loi (+annex).

31 (1963-1964): Rapport.

12, 43 et 50 (1963-1964): Amendements.

Annales du Sénat:

28 novembre et 3 décembre 1963.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

1^{ste} DECEMBER 1963.

WETSONTWERP op de ziekenhuizen.

ONTWERP
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

Eerste artikel.

§ 1. Deze wet vindt toepassing op alle ziekenhuizen, ongeacht of zij beheerd worden door publieke personen of door privépersonen, met uitzondering van het Ministerie van Landsverdediging.

§ 2. Met het oog op de toepassing van deze wet:

1° worden als ziekenhuizen beschouwd, inrichtingen, met een of meer diensten voor onderzoek en verzorging, waarin personen worden opgenomen om er te verblijven ten einde er een geneeskundig, heel-, of verloskundig onderzoek of een geneeskundig, heel- of verloskundige behandeling te ondergaan;

2° worden als universitaire ziekenhuizen beschouwd ziekenhuizen die, gelet op hun eigen functie op het gebied van de verzorging, het onderwijs en het toegepast wetenschappelijk onderzoek, voldoen aan de voorwaarden gesteld door de Koning en als dusdanig door Hem worden aangewezen op voorstel van de academische overheid van een Belgische universiteit;

3° worden niet als ziekenhuizen beschouwd, de gesloten psychiatrische inrichtingen, de medisch pedagogische inrichtingen en de inrichtingen uitsluitend bestemd om bejaarden of kinderen te herbergen,

Na het advies van de bij artikel 10 ingestelde ziekenhuisraad te hebben ingewonnen kan de Koning, bij een in Ministerraad overgelegd besluit, de bepalingen van deze wet, geheel of ten dele en met eventuele aanpassingen, uitbreiden tot deze verschillende soorten van inrichtingen.

(1) Zie:

Stukjes van de Senaat:

323 (1962-1963): Wetsontwerp (+ bijlage).

31 (1963-1964): Verslag.

42, 13 en 50 (1963-1964): Amendementen.

Landelingen van de Senaat:

28 november en 3 december 1963.

Art. 2.

§ 1^{er} Les hôpitaux doivent répondre aux normes fixées par le Roi, après avis du conseil des hôpitaux.

Ces normes concernent;

1^o l'organisation générale des hôpitaux;

2^o l'organisation de chaque espèce de services et notamment, les conditions minimales en matières d'équipement technique et de personnel tant médical et paramédical que soignant.

§ 2. Des normes spéciales peuvent être fixées pour les hôpitaux universitaires et pour, leurs services.

Art. 3.

Tout service organisé dans un hôpital doit être agréé par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, après avis du conseil des hôpitaux.

Lorsqu'il est satisfait aux normes fixées en vertu de l'article 2, l'agrément est accordé pour une période limitée qui peut être prorogée. Lorsqu'il est constaté que le service ne répond plus à ces normes, l'agrément peut être retiré, après avis du conseil des hôpitaux.

Art. 4.

Chaque hôpital a une gestion et une comptabilité distinctes; cette comptabilité doit faire apparaître le prix de revient de chaque service.

Après avis du conseil des hôpitaux, le Roi peut imposer un plan comptable uniforme aux hôpitaux qui comptent un nombre de lits supérieur au nombre fixé par Lui.

Art. 5.

§ 1^{er}. Le Roi fixe le prix normal de la journée d'entretien par espèce de services, d'une part, pour les hôpitaux universitaires et, d'autre part, pour les autres hôpitaux.

§ 2. Le prix normal de la journée d'entretien couvre de manière forfaitaire tous les frais résultant du séjour du malade en chambre commune et de la dispensation à celui-ci des soins dans l'hôpital. Ce prix comprend notamment un montant forfaitaire correspondant à l'amortissement d'un pourcentage des immobilisés à leur valeur de remplacement.

Ne sont pas compris dans le prix normal de la journée d'entretien, le coût des spécialités pharmaceutiques ainsi que les honoraires des praticiens de l'art de guérir et des praticiens paramédicaux relatifs aux prestations de santé énumérées ci-après :

- les soins courants et les prestations techniques de diagnostic et de traitement donnés par les médecins de médecine générale et les médecins spécialistes, ainsi que les soins dentaires conservateurs et réparateurs;

- les soins donnés par les kinésistes;

- les accouchements par des accoucheuses diplômées;

- la fourniture de lunettes et autres prothèses de l'œil, d'appareils auditifs, d'appareils orthopédiques et autres prothèses;

- tous soins et toutes autres prestations nécessités par la rééducation fonctionnelle et professionnelle.

Art. 2.

§ 1. De ziekenhuis en moeten de normen naleven, welke worden bepaald door de Koning, na het advies van de ziekenhuisraad te hebben ingewonnen.

Deze normen hebben betrekking op ;

lode algemene inrichting van de ziekenhuizen;

2^o de inrichting van elk soort van diensten, meer bepaald op de minimum-vereisten inzake technische uitrusting en inzake medisch, paramedisch en verplegend personeel.

§ 2. Voor de universitaire ziekenhuizen en hun diensten kunnen bijzondere normen gesteld worden.

Art. 3.

Iedere in een ziekenhuis opgerichte dienst moet erkend zijn door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, na het advies van de ziekenhuisraad te hebben ingewonnen.

Wanneer voldaan is aan de krachtens artikel 2 bepaalde normen, wordt de erkenning verleend voor een beperkte termijn, die kan verlengd worden. Wanneer wordt vastgesteld dat de dienst niet meer aan deze normen beantwoordt kan de erkenning worden ingetrokken, na advies van de ziekenhuisraad.

Art. 4.

Ieder ziekenhuis heeft een eigen beheer en boekhouding; deze boekhouding moet van de kostprijs van iedere dienst doen blijken.

De Koning kan, na het advies van de ziekenhuisraad te hebben ingewonnen, een eenvormig boekhoudkundig plan opleggen in de ziekenhuizen met een aantal bedden dat hoger ligt dan het aantal door Hem bepaald,

Art. 5.

§ 1. De Koning bepaalt de normale prijs van de verpleegdag per soort van diensten, enerzijds voor de universitaire ziekenhuizen en anderzijds voor de andere ziekenhuizen.

§ 2. De normale prijs van de verpleegdag dekt op forfaitaire wijze alle om het even welke kosten die verband houden met het verblijf in een gemeenschappelijke kamer en het verstrekken van zorgen aan de patiënt in het ziekenhuis. Hij omvat meer bepaald een forfaitair bedrag dat overeenstemt met de afschrijving van een percentage van de onroerende beleggingen tegen hun vervangingswaarde.

Zijn niet begrepen in de normale prijs van de verpleegdag, de prijs van de farmaceutische specialiteiten alsmede het honorarium van de geneesheren en van de paramedische practici in verband met hiernavolgende geneeskundige verstrekkingen:

- de gewone zorgen en technische verstrekkingen op het gebied van de diagnose en de behandeling door de geneesheren die de algemene geneeskunde beoefenen en de geneesheren-specialisten, alsmede de tandheelkundige zorgen ter bewaring of herstelling;

- de zorgen verstrekt door kinesisten;

- de verlosningen door gediplomeerde vroedvrouwen;

- het verstrekken van brillen en andere oogprothesen, hoortoestellen, orthopedische toestellen en andere prothesen;

- alle wegens revalidatie en herscholing vereiste zorgen en verstrekkingen.

§ 3. En vue de l'application des §§ 1 et 2 du présent article, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions recueille l'avis du conseil des hôpitaux auquel il soumet les divers éléments dont il sera tenu compte pour la fixation du prix normal de la journée d'entretien.

Art. 6.

L'intervention de l'Etat sous forme de subventions, dans les frais de construction et de reconditionnement, d'équipement et d'appareillage d'un hôpital, est subordonnée à la condition que la création, le maintien ou la reconversion de celui-ci s'insère dans le cadre d'un programme hospitalier national, dont le Roi établit les critères par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avis ou sur proposition du conseil des hôpitaux.

De la même manière, le Roi fixe le taux de ces subventions ainsi que les conditions et les modalités de leur octroi.

Art. 7.

Le montant du prix normal de la journée d'entretien est lié à l'indice des prix de détail, conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail.

Art. 8.

§ 1. Le prix de séjour d'une journée en chambre commune qui, nonobstant toute stipulation contraire, peut seul être porté en compte, est le prix normal de la journée d'entretien par service.

Toutefois, lorsque l'hospitalisation donne lieu à une intervention, soit des organismes assureurs dans le cadre de la législation en matière d'assurance maladie-invalidité, soit de la Société nationale des chemins de fer belges ou de l'Œuvre nationale des invalides de la guerre dans le cadre de leur réglementation propre, soit d'une commission d'assistance publique ou de l'Etat en faveur des indigents, soit du Fonds spécial d'assistance, le prix normal de la journée d'entretien des divers services peut, en vue de la prise en charge prévue à l'article 12, § 1, être converti soit pour l'ensemble de ces services, soit pour certains d'entre eux, en un prix moyen.

Le Roi établit les modalités de la conversion et le mode de calcul de ce prix moyen qui tient compte notamment de l'occupation respective des lits dans les divers services,

§ 2. Est considérée comme chambre commune la chambre où est admis plus d'un malade.

Lorsque l'état de santé du patient, les nécessités du service ou les conditions techniques d'examen, de traitement ou de surveillance l'exigent, le séjour en chambre particulière est assimilé, quant au prix, au séjour en chambre commune.

§ 3. Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions établit le mode selon lequel les prix en vigueur pour le séjour en chambre commune et en chambre particulière sont portés à la connaissance du public.

§ 3. Met het oog op de toepassing van de §§ 1 en 2 van dit artikel wint de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, het advies in van de ziekenhuisraad aan wie hij de onderscheiden gegevens mededeelt waarmede rekening zal gehouden worden bij het vaststellen van de normale prijs van de verpleegdag.

Art. 6.

De tussenkomst van de Staat, bij wijze van toelagen, in de kosten van opbouwen herconditionering, uitrusting en apparatuur van een ziekenhuis is gebonden aan de voorwaarde dat het oprichten, het instandhouden of de omschakeling van het ziekenhuis passen in het raam van een nationaal ziekenhuisprogramma, waarvan de Koning de criteria vaststelt bij een in Ministerraad overlegd besluit, na het advies te hebben ingewonnen of op voorstel van de ziekenhuisraad.

Op dezelfde wijze bepaalt de Koning het percentage van deze toelagen alsmede de voorwaarden waaronder en de wijze waarop zij worden verstrekt.

Art. 7.

Het bedrag van de normale prijs van de verpleegdag is gekoppeld aan het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot éénmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Art. 8.

§ 1. De prijs voor een verblijf van een dag in gemeenschappelijke kamer die, niettegenstaande elk strijdig beding, alleen mag worden aangerekend, is de normale prijs van de verpleegdag per dienst,

Evenwel, wanneer de ziekenhuisverpleging aanleiding geeft tot een tegemoetkoming, hetzij van de verzekeringsinstellingen in het raam van de wetgeving op de ziekte- en invaliditeitsverzekering, hetzij van, de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden, in het raam van hun eigen reglementering, hetzij van een commissie van openbare onderstand of van de Staat ten voordele van de behoeftigen, hetzij van het Speciaal Onderstandfonds, mag de normale prijs van de verpleegdag van de onderscheiden diensten, met het oog op het ten laste nemen bedoeld in artikel 12, § 1, hetzij voor het geheel, hetzij voor bepaalde van deze diensten, worden omgezet in een gemiddelde prijs.

De Koning stelt de regelen voor deze omzetting en de wijze van berekenen van deze gemiddelde prijs vast waarbij meer bepaald rekening gehouden wordt met de respectieve bezetting van de bedden, in de onderscheiden diensten.

§ 2. Wordt beschouwd als een gemeenschappelijke kamer, de kamer waarin meer dan een zieke opgenomen is.

Wanneer de gezondheidstoestand van de patiënt, de noodwendigheden van de dienst, of de technische voorwaarden van onderzoek, van behandeling of van toezicht zulks vereisen, wordt het verblijf in een afzonderlijke kamer, wat de prijs betreft, gelijkgesteld met het verblijf in een gemeenschappelijke kamer.

§ 3. De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort bepaalt de wijze waarop de geldende prijzen voor het verblijf in een gemeenschappelijke kamer en in een afzonderlijke kamer ter kennis gebracht worden van het publiek.

Art.9.

Lorsque le gestionnaire d'un hôpital justifie que, pour des raisons particulières et exceptionnelles, le prix normal de la journée d'entretien fixé pour une espèce déterminée de services ne suffit pas à couvrir le prix de revient réel du service correspondant dans son hôpital, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut, après une enquête portant spécialement sur la gestion et sur la comptabilité de l'établissement, et après avis du conseil des hôpitaux, fixer le complément dont le prix normal de la journée d'entretien peut être augmenté pendant une période qu'il détermine.

Art. 10.

Il est institué auprès du Ministère de la Santé publique et de la Famille un conseil des hôpitaux qui comprend une commission générale et une commission universitaire.

Indépendamment des avis prévus aux articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9 et 16, le conseil a pour mission de donner soit d'initiative, soit à la demande du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, des avis relatifs à tout problème de l'hospitalisation.

Cette mission est exercée soit par la commission générale, soit par la commission universitaire, soit par les deux commissions réunies selon les matières à examiner ou selon la répartition des travaux qui en est faite par le bureau prévu à l'article 11, § 2.

La commission générale est notamment compétente pour donner un avis, d'une part, sur tous les problèmes relatifs à l'organisation, au fonctionnement, à la gestion des hôpitaux et au prix de revient et, d'autre part, sur toutes questions concernant l'équipement technique et l'effectif du personnel médical, paramédical et soignant des services.

La commission universitaire a la même compétence, mais uniquement en ce qui concerne les hôpitaux universitaires.

Les avis de chacune des commissions sont considérés comme donnés par le conseil lui-même s'ils sont ratifiés par le bureau. A défaut de ratification par le bureau, ils sont soumis au conseil.

Art. II,

§ 1^{er}. Le conseil des hôpitaux se compose d'un président et de vingt-cinq membres effectifs ainsi que de vingt-cinq membres suppléants, nommés et révoqués par le Roi sur proposition du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Le mandat du président et des membres a une durée de six ans et est renouvelable.

La commission générale est composée de:

- trois membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux publics;
- trois membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux privés;
- trois membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements intéressés aux activités médicales des hôpitaux publics;
- trois membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements intéressés aux activités médicales des hôpitaux privés;

Art., 9.

Wanneer de beheerder van een ziekenhuis het bewijs levert dat, wegens bijzondere en uitzonderlijke redenen, de vastgestelde normale prijs van de verpleegdag voor een bepaalde soort van diensten onvoldoende is om de werkelijke kostprijs van de overeenstemmende dienst in zijn ziekenhuis te dekken, kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, na een speciaalonderzoek omtrent het beheer en de boekhouding van de inrichting en na het advies van de ziekenhuisraad te hebben ingewonnen, het aanvullend bedrag vaststellen waarmee de normale prijs van de verpleegdag mag verhoogd worden gedurende een door hem vastgestelde periode.

Art. 10.

Bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin wordt een ziekenhuisraad opgericht, onderverdeeld in een algemene commissie en een universitaire commissie.

Benevens de adviezen voorzien in de artikelen 1, 2, 3, 1, 5, 6, 9 en 16, heeft de raad als opdracht, zowel op eigen initiatief als op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, advies uit te brengen omtrent alle problemen van het ziekenhuiswezen.

Die opdracht wordt uitgeoefend hetzij door de algemene commissie, hetzij door de universitaire commissie, of door beide samen, volgens de te behandelen stof of volgens de verdeling van de werkzaamheden zoals zij door het bij artikel II, § 2, opgericht bureau wordt geregeld.

Meer bepaald is de algemene commissie bevoegd om advies uit te brengen, enerzijds over alle problemen die verband houden met de organisatie, de werking, het beheer van de ziekenhuizen en met de kostprijs, anderzijds over alle vraagstukken betreffende hun technische uitrusting en hun bezetting met medisch, paramedisch en verplegend personeel.

De universitaire commissie heeft dezelfde bevoegdheid doch enkel wat betreft de universitaire ziekenhuizen.

De adviezen van elke commissie worden geacht te zijn gegeven door de ziekenhuisraad zelf, indien zij door het bureau bekrachtigd worden. Bij gebreke van bekrachtiging door het bureau worden zij onderworpen aan de raad.

Art., II.

§ I. De ziekenhuisraad bestaat uit een voorzitter en uit vijftientig werkende leden alsmede vijftientig plaatsvervangende leden, die benoemd en ontslagen worden door de Konink op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Het mandaat van de voorzitter en van de leden duurt zes jaar en kan worden hernieuwd.

De algemene commissie bestaat uit:

- drie leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de openbare ziekenhuizen;
- drie leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de privéziekenhuizen;
- drie leden, doctors in de geneeskunde, heel- en verloskunde, die betrokken zijn bij de medische werkzaamheden van de openbare ziekenhuizen;
- drie leden, doctors in de geneeskunde, heel- en verloskunde, die betrokken zijn bij de medische werkzaamheden van de privéziekenhuizen.

— deux fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements;

- un fonctionnaire du Ministère des Finances;
- deux membres représentant l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements.

La commission universitaire est composée de :

- quatre membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux universitaires;
- quatre membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements, intéressés aux activités médicales des hôpitaux universitaires;
- deux fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements;
- un fonctionnaire du Ministère des Finances;
- deux membres représentant l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements.

Les mandats réservés aux fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille et du Ministère des Finances ainsi qu'aux représentants de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité sont exercés dans les deux commissions par les mêmes personnes.

§ 2. Chacune des commissions élit un vice-président parmi ses membres. Les fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille et du Ministère des Finances ainsi que les représentants de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité ne sont pas éligibles.

Le mandat de vice-président a une durée d'un an et est renouvelable.

Chacun des vice-présidents préside les séances de la commission qui l'a élu.

Le président, les vice-présidents et un membre désigné par chaque commission forment ensemble le bureau qui est chargé de la ratification prévue à l'article 10 ainsi que de la direction du conseil, de la répartition des travaux et de la gestion des affaires courantes.

Le secrétariat du conseil, des commissions et du bureau est assuré par le directeur général de l'Administration des établissements de soins du Ministère de la Santé publique et de la Famille.

§ 3. En cas d'absence ou d'empêchement, le président est remplacé de droit par le plus âgé des vice-présidents: de même, le membre effectif est remplacé par le membre suppléant qui a été nommé à cet effet. Les membres suppléants peuvent assister avec voix consultative aux réunions du conseil ou de la commission à laquelle ils appartiennent.

§ 4. Le Roi, est habilité à compléter les dispositions concernant le fonctionnement du conseil et des commissions.

§ 5. Le conseil établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions. Ce règlement peut notamment prévoir la constitution au sein de chaque commission de sections chargées de missions déterminées.

§ 6. Le Roi fixe le montant des indemnités et jetons de présence qui sont accordés au président ainsi qu'aux membres du conseil qui ne sont pas fonctionnaires de l'Etat et, qui ne représentent pas l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

-- twee ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde;

- een ambtenaar van het Ministerie van Financiën;
- twee vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde.

De universitaire commissie bestaat uit :

- vier leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de universitaire ziekenhuizen;
- vier leden, doctors in de genees-, heel- en verloskunde, die betrokken zijn bij de medische werkzaamheden van de universitaire ziekenhuizen;
- twee ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde;
- een ambtenaar van het Ministerie van Financiën;
- twee vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde.

De mandaten bestemd voor de ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin en van het Ministerie van Financiën alsmede voor de vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering worden, in beide commissies, door dezelfde personen uitgeoefend.

§ 2. Elke commissie kiest uit haar leden een ondervoorzitter. De ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin en van het Ministerie van Financiën alsmede de vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering zijn niet verkiesbaar.

Het mandaat van ondervoorzitter duurt een jaar en kan worden hernieuwd.

Ieder ondervoorzitter zit de vergaderingen voor van de commissie die hem verkozen heeft.

De voorzitter, de ondervoorzitters en een lid door elke commissie aangewezen vormen samen het bureau dat belast is met de bekrachtiging bedoeld in artikel 10, alsmede met de leiding van de raad, de verdeling van de werkzaamheden en het beheer van de lopende zaken.

Het secretariaat van de raad, van de commissies en van het bureau wordt waargenomen door de directeur-generaal van het Bestuur der Verzorgingsinstellingen van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

§ 3. Bij afwezigheid of verhindering wordt de voorzitter van rechtswege vervangen door de oudste ondervoorzitter; zo ook wordt het werkend lid vervangen door het plaatsvervangend lid dat daartoe benoemd werd. De plaatsvervangende leden mogen met raadgevende stem de vergaderingen bijwonen van de raad of van de commissies waarvan zij deel uitmaken.

§ 4. De Koning is gemachtigd de bepalingen betreffende de werking van de raad en van de commissies aan te vullen.

§ 5. De raad maakt zijn reglement van orde op en onderwerpt het aan de goedkeuring van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort. Dit reglement kan onder meer bepalen dat, in de schoot van elke commissie, secties opgericht worden met welomschreven opdrachten.

§ 6. De Koning bepaalt het bedrag van het presentiegeld en van de vergoedingen welke toegekend worden aan de voorzitter, alsmede aan de leden van de raad die geen Rijksambtenaren zijn en die niet het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering vertegenwoordigen.

Art. 12.

§ 1^{er}. Lorsque l'hospitalisation donne lieu à une intervention soit des organismes assureurs dans le cadre de la législation en matière d'assurance maladie-invalidité, soit de la Société nationale des chemins de fer belges ou de l'Œuvre nationale des invalides de la guerre dans le cadre de leur réglementation propre, soit d'une commission d'assistance publique ou de l'Etat en faveur des indigents, soit du Fonds spécial d'assistance, l'Etat octroie un subside de 25 % du prix de séjour porté en compte conformément aux dispositions de l'article 8,

75 % de ce prix est à charge, selon le cas, soit des organismes assureurs, soit de la Société nationale des chemins de fer belges ou de l'Œuvre nationale des invalides de la guerre, soit des commissions d'assistance publique ou de l'Etat, soit du Fonds spécial d'assistance.

§ 2. Pour les hôpitaux dont une partie importante du personnel, requis suivant les normes établies en vertu de l'article 2, n'est pas engagée dans les liens d'un contrat de louage de services ou ne bénéficie que de rémunérations notablement inférieures aux barèmes en usage pour le personnel lié par pareil contrat, le Roi peut, suivant les règles qu'il détermine et en vue d'établir entre les différents hôpitaux des conditions équivalentes de viabilité, réduire le subside prévu au § 1^{er} du présent article, sans que cette réduction puisse dépasser la moitié de ce subside.

Toutefois, lorsque dans le cadre des conditions précisées ci-dessus le caractère exceptionnel de la situation du personnel d'un hôpital déterminé le justifie, le Roi peut, après avis du conseil des hôpitaux, réduire le subside de plus de moitié, sans que cette réduction puisse mettre en péril la viabilité de l'hôpital.

§ 3. L'Etat accorde un subside complémentaire en vue de couvrir entièrement la différence entre le prix normal des mêmes services dans un hôpital universitaire et dans un hôpital non-universitaire. Les dispositions du § 1^{er} du présent article sont applicables au prix normal de la journée d'entretien dans les hôpitaux universitaires, après déduction de ce subside complémentaire,

§ 4. L'octroi des subsides-prévus aux §§ 1 et 3 du présent article est subordonné à la conclusion par les hôpitaux d'une convention prévue par la législation en matière d'assurance maladie-invalidité et approuvée par le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions.

§ 5. Le Roi détermine les conditions et les modalités suivant lesquelles les subsides sont liquidés.

§ 6. L'Etat et les organismes visés au § 1^{er} du présent article sont, à concurrence de leur paiement aux hôpitaux des frais d'hospitalisation de malades pour qui ils sont tenus d'intervenir, subrogés de plein droit dans les droits que ces personnes peuvent faire valoir contre le tiers, auteur responsable de la maladie ou de l'accident qui a nécessité l'hospitalisation.

Lorsque ces dommages sont la suite d'une infraction à la loi pénale, l'action subrogatoire peut être exercée en même temps et devant le même juge que l'action publique.

Le Roi fixe les règles suivant lesquelles les organismes visés à l'alinéa premier remboursent à l'Etat le subside compris dans les sommes récupérées en vertu du présent article.

Art. 12.

§ 1. Wanneer de ziekenhuisverpleging aanleiding geeft tot een tegemoetkoming, hetzij van de verzekeringsinstellingen in het raam van de wetgeving op de ziekte- en invaliditeitsverzekering, hetzij van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden in het raam van hun eigen reglementering, hetzij van een commissie van openbare onderstand of van de Staat ten voordele van de behoeftigen, hetzij van het SpeciaalOnderstandsfonds, verleent de Staat een toelage van 25 % van de prijs van het verblijf die aangerekend wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 8.

75 % van deze prijs valt, naar gelang van het geval, ten laste hetzij van de verzekeringsinstellingen, hetzij van de Nationale Maatschappij der Belgische spoorwegen of het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden, hetzij van de commissies van openbare onderstand of de Staat, hetzij van het SpeciaalOnderstandsfonds.

§ 2. Wat de ziekenhuizen betreft, waar een belangrijk deel van het personeel vereist volgens de krachtens artikel 2 gestelde normen, niet door een contract van dienstverhuring is gebonden of slechts een bezoldiging geniet die merkkelijk lager ligt dan de loonschalen welke gelden voor personeel in dergelijk dienstverband, kan de Koning, volgens regelen die Hij vaststelt en met het oog op het tot stand brengen van evenwaardige leefbaarheidsvoorwaarden onder de verschillende ziekenhuizen, de toelage bedoeld in de eerste paragraaf van dit artikel beperken, zonder dat deze beperking de helft van die toelage mag te boven gaan.

Evenwel, wanneer in het raam van de bovenbedoelde voorwaarden het uitzonderlijk karakter van de toestand van het personeel in een bepaald ziekenhuis zulks rechtvaardigt, kan de Koning, na het advies van de ziekenhuisraad te hebben ingewonnen, de toelage tot meer dan de helft beperken, zonder dat deze beperking de leefbaarheid van het ziekenhuis in gevaar mag brengen.

§ 3. De Staat verleent een bijkomende toelage om het geheel van het verschil te dekken tussen de normale prijs van dezelfde diensten in een universitair ziekenhuis en in een niet-universitair ziekenhuis. De bepalingen van § 1 van dit artikel zijn toepasselijk op de normale prijs van de verpleegdag in de universitaire ziekenhuizen, na aftrek van deze bijkomende toelage.

§ 4. Voor de toekenning van de toelagen, bepaald in de §§ 1 en 3 van dit artikel, wordt vereist dat de ziekenhuizen een overeenkomst hebben gesloten zoals voorzien door de wetgeving op de ziekte- en invaliditeitsverzekering en die goedgekeurd is door de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort.

§ 5. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en op welke wijze de toelagen worden uitbetaald.

§ 6. De Staat en de instellingen bedoeld in § 1 van dit artikel treden tot beloop van hun bijdrage aan de ziekenhuizen van de kosten van verpleging van zieken voor wie zij verplicht zijn tussen te komen, van rechtswege in de rechten die deze personen kunnen doen gelden tegenover de derde, verantwoordelijke voor de ziekte of het ongeval, die de ziekenhuisverpleging heeft noodzakelijk gemaakt.

Wanneer deze schade het gevolg is van een inbreuk op de strafwet, kan de vordering van indeplaatsstelling ingesteld worden tegelijkertijd met en voor dezelfde rechter als de openbare vordering.

De Koning stelt de regels volgens welke de instellingen bedoeld in het eerste lid terugbetaling doen aan de Staat van de toelage welke deel uitmaakt van de krachtens dit artikel teruggevorderde bedragen.

Art. 13.

Les communes ne sont pas tenues de couvrir le déficit qui résulte, pour les commissions d'assistance publique, du fonctionnement de leurs hôpitaux.

Art. 14.

Les subsides prévus à l'article 12 sont inscrits au budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille.

Art. 15.

§ 1^{er}. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires ou agents du Ministère de la Santé publique et de la Famille, désignés par le Roi, surveillent l'application des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci; à cette fin ils peuvent pénétrer dans les hôpitaux et y contrôler sans déplacement la comptabilité.

§ 2. Ils constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est transmise aux contrevenants dans les trois jours au plus tard de la constatation de l'infraction.

Art. 16.

§ 1^{er}. Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut, après avis du conseil des hôpitaux, ordonner la fermeture d'un hôpital ou d'un service qui ne répond pas aux normes visées à l'article 2.

§ 2. Lorsque des raisons urgentes de santé publique le justifient, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut ordonner, par décision motivée et à titre provisoire, la fermeture immédiate d'un hôpital ou d'un service.

Le Ministre en informe immédiatement le conseil des hôpitaux. Il prend une décision définitive après avis de ce conseil.

Art. 17.

Un recours suspensif peut être introduit auprès d'une Jurisdiction administrative contre toute décision de fermeture d'un hôpital ou d'un service ainsi que de refus ou de retrait d'agrément d'un service.

Le Roi règle la composition et le fonctionnement de cette juridiction. Il détermine la procédure et les délais du recours.

Lorsqu'il a été fait application du § 2 de l'article 16, le recours n'est pas suspensif.

Art. 18.

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines comminées par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement:

1^o celui qui, en contravention avec l'article 2, exploite un hôpital qui ne répond pas aux normes imposées ou celui qui, en contravention avec l'article 3, exploite un service sans avoir reçu l'agrément;

2^o celui qui, en contravention avec l'article 4, n'établit pas une gestion ou une comptabilité distinctes, ou qui n'applique pas le plan comptable imposée.

Art. 13.

De gemeenten zijn niet verplicht het tekort van de commissies van openbare onderstand te dekken, dat uit de werking van hun ziekenhuizen is ontstaan.

Art. 11.

De toelagen bedoeld in artikel 12 worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

Art. 15.

§ 1. Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van de gerechtelijke politie oefenen de door de Koning aangewezen ambtenaren of beambten van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin toezicht uit op de toepassing van de bepalingen van deze wet en van de krachtens deze wet genomen uitvoeringsbesluiten; met het oog hierop hebben zij toegang tot de ziekenhuizen waar zij de boekhouding zonder verplaatsing kunnen controleren.

§ 2. Zij stellen de overtredingen vast in proces-verbaal die bewijskracht hebben behoudens tegenbewijs. Afschrift wordt de overtreders toegezonden uiterlijk binnen drie dagen na de vaststelling van de overtreding.

Art. 16.

§ 1. De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort mag, na het advies van de ziekenhuisraad te hebben ingewonnen, de sluiting bevelen van een ziekenhuis of van een dienst die niet beantwoordt aan de in artikel 2 bedoelde normen.

§ 2. Wanneer uit oogpunt van volksgezondheid dringende redenen zulks wettigen, kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, in een met redenen omklede beslissing en bij voorlopige maatregel, de onmiddellijke sluiting van een ziekenhuis of van een dienst bevelen.

De Minister geeft daarvan onverwijld kennis aan de ziekenhuisraad. Hij neemt een definitieve beslissing na het advies van deze raad te hebben ingewonnen.

Art. 17.

Een opschortend beroep kan ingesteld worden hij, een administratief rechtcollege tegen elke beslissing tot sluiting van een ziekenhuis of van een dienst, alsmede tot weigering of intrekking van de erkenning van een dienst.

De Koning regelt de samenstelling en de werking van dat rechtcollege. Hij bepaalt de procedure en de termijnen van het beroep.

Wanneer § 2 van artikel 16 werd toegepast, is het beroep niet opschortend.

Art. 18.

§ 1. Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen:

1^o hij die, met overtreding van artikel 2, een ziekenhuis exploiteert dat niet beantwoordt aan de gestelde normen of hij die, met overtreding van artikel 3, een dienst exploiteert zonder de erkenning ervan te hebben bekomen;

2^o hij die, met overtreding van artikel 4, geen eigen beheer of geen eigen boekhouding voert of die het opgelegd eenvormig boekhoudkundig plan niet toepast.

3° celui qui, en contravention avec l'article 8, porte en compte pour un séjour en chambre commune un prix autre que le prix normal de la journée d'entretien;

4° celui qui, en contravention avec l'article 8, ne porte pas les prix en vigueur à la connaissance du public, selon le mode prévu par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions;

5° celui qui, en contravention avec l'article 16, exploite un hôpital ou un service qui a fait l'objet, soit d'une décision de fermeture provisoire, soit d'une décision de fermeture définitive non suivie d'un recours suspensif, ou confirmée après recours.

§ 2. En cas de récidive dans les deux années qui suivent un jugement de condamnation du chef d'une des infractions visées au présent article, passé en force de chose jugée, les peines peuvent être portées au double.

§ 3. La personne physique ou morale qui exploite un hôpital ou un service, en infraction aux dispositions de la présente loi, est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice.

§ 4. Les dispositions du livre I du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 non exceptés, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 19.

A titre de mesure transitoire, les services ouverts dans les hôpitaux à la date du 1^{er} janvier 1964, bénéficient d'une agrégation provisoire qui reste valable jusqu'au moment où il aura été statué sur la demande d'agrégation prévue par l'article 3 et introduite dans le délai fixé par le Roi.

Art. 20.

§ 1^{er}. Par dérogation aux dispositions des articles 5, 9 et 12, §§ 1^{er} et 3, et à titre de mesure transitoire pour les années 1964 et 1965 :

1^o est considéré comme prix normal de la journée d'entretien, conformément à l'article 8, le taux de remboursement appliqué le 1^{er} janvier 1964 par les organismes assureurs dans le cadre de la législation en matière d'assurance maladie-invalidité, majoré d'un montant forfaitaire de 40 francs en 1964 et de 50 francs en 1965;

L'Etat intervient dans cette majoration par l'octroi d'un subside respectivement de 20 et 30 francs.

2^o l'Etat alloue un subside forfaitaire complémentaire de 150 francs par journée dans un hôpital universitaire en 1964 et en 1965,

§ 2. En cas de survenance d'un fait nouveau ayant une répercussion sur le coût de la journée d'entretien, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, augmenter pendant la période transitoire les montants forfaitaires prévus au § 1^{er}, 1^o, premier alinéa du présent article.

§ 3. Lorsque, sur la base des comptes de gestion du premier semestre d'un exercice de la période transitoire, le gestionnaire d'un hôpital justifie que le prix tel qu'il est défini au § 1^{er}, 1^o, du présent article, augmenté éventuellement conformément au § 2, n'a pas permis de couvrir entièrement

3^o hij die, met overtreding van artikel 8, voor een verblijf in gemeenschappelijke kamer, een andere prijs aanrekent dan de normale prijs van de verpleegdag;

4^o hij die, met overtreding van artikel 8, de geldende prijzen niet ter kennis brengt van het publiek op de wijze bepaald door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort;

5^o hij die, met overtreding van artikel 16, een ziekenhuis of een dienst exploiteert ten aanzien waarvan een maatregel van voorlopige sluiting werd getroffen ofwel een maatregel van definitieve sluiting waartegen geen opschortend beroep werd ingesteld of die na beroep werd bekrachtigd.

§ 2. Bij herhaling binnen twee jaar vanaf de datum waarop, wegens een der overtredingen strafbaar gesteld bij dit artikel, een veroordeling, waarvan het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan, werd uitgesproken, kunnen de straffen verdubbeld worden.

§ 3. De natuurlijke persoon of de rechtspersoon die een ziekenhuis of een dienst, met overtreding van de bepalingen van deze wet en van de krachtens deze wet genomen uitvoeringsbesluiten, exploiteert is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten en van de gerechtskosten.

§ 4. Alle bepalingen van boek 1 van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85 zijn op de in deze wet bepaalde overtredingen toepasselijk.

Art. 19.

Bij wijze van overgangsmaatregel genieten de op 1 januari 1964 in de ziekenhuizen bestaande diensten een voorlopige erkenning, die geldig blijft tot wanneer beslist is geworden over de aanvraag tot erkenning bedoeld in artikel 3 en ingediend binnen de door de Koning gestelde termijn.

Art. 20.

§ 1. In afwijking van de bepalingen van de artikelen 5, 9 en 12, §§ 1 en 3, en bij wijze van overgangsmaatregel voor de jaren 1964 en 1965 :

1^o wordt als normale prijs van de verpleegdag beschouwd, overeenkomstig artikel 8, het bedrag van de terugbetaling dat in aanmerking genomen wordt op 1 januari 1964 door de verzekeringsinstellingen in het raam van de wetgeving op de ziekte- en invaliditeitsverzekering, vermeerderd met een forfaitair bedrag van 40 frank in 1964 en 50 frank in 1965;

De Staat verleent bij wijze van tussenkomst in deze verhoging een toelage die respectievelijk 20 en 30 frank bedraagt.

2^o verleent de Staat in 1964 en 1965 een bijkomende forfaitaire toelage van 150 frank per dag in een universitair ziekenhuis.

§ 2. Ingeval een nieuw feit zich voordoet dat een weerslag heeft op de kostprijs van de verpleegdag, kan de Koning, bij een in Ministerraad overleefd besluit, de forfaitaire bedragen bepaald in § 1, 1^o, eerste lid, van dit artikel tijdens de overgangperiode verhogen.

§ 3. Wanneer, op grond van de beheersrekeningen over het eerste semester van een dienstjaar tijdens de overgangsperiode, de beheerder van een ziekenhuis het bewijs levert dat de prijs zoals bepaald in § 1, 1^o, van dit artikel, eventueel verhoogd overeenkomstig het bepaalde in § 2, niet volstaat

les frais par journée d'entretien, tels que définis à l'article 5, § 2, le prix normal de la journée d'entretien peut, par décision conjointe des Ministres qui ont la Prévoyance sociale et la Santé publique dans leurs attributions, être ajusté pour l'exercice suivant au maximum de 40 francs.

§ 4. Les montants des majorations, augmentations et ajustements, visés aux §§ 2 et 3 du présent article et qui ne sont pas couverts par l'intervention de l'Etat sont pris en charge, selon le cas, soit par les organismes assureurs, soit par la Société nationale des chemins de fer belges ou l'Œuvre nationale des invalides de la guerre, soit par les commissions d'assistance publique ou l'Etat, soit par le Fonds spécial d'assistance,

§ 5. Par dérogation aux dispositions de l'article 8, § 2, le gestionnaire d'un hôpital est autorisé pendant la période transitoire à considérer comme chambre particulière, au point de vue du prix normal de la journée d'entretien, une chambre où deux malades peuvent être admis, à condition qu'au moins la moitié du nombre de lits de son hôpital puisse être affectée au séjour de malades qui désirent être hospitalisés en chambre commune.

§ 6. Si malgré l'application des §§ 2 et 3 du présent article, une commission d'assistance publique justifie qu'elle n'est pas à même de couvrir pendant la période transitoire par ses propres moyens un déficit éventuel des comptes de gestion de ses hôpitaux, la commune peut être autorisée à avancer, sous forme de prêts, les fonds nécessaires à l'apurement de ce déficit, si elle établit qu'il ne lui est pas possible de couvrir elle-même la dépense par une subvention allouée à fonds perdus.

Les conditions, modalités et montants de ces prêts sont soumis à l'approbation du Roi sur proposition des Ministres qui ont la Santé publique, l'Intérieur et les Finances dans leurs attributions.

Les charges d'intérêt et de remboursement afférentes aux années 1964 et 1965 de ces prêts seront remboursées à la commune, pour le compte de la commission d'assistance publique, par prélèvement sur la dotation prévue à l'article 18 de la loi du 24 décembre 1948; celles qui sont afférentes aux années 1966 et suivantes seront remboursées par l'Etat à la commune également pour le compte de la commission d'assistance publique,

§ 7. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, maintenir en vigueur en 1966 le régime transitoire; dans ce cas, Il peut soit maintenir les montants fixés pour l'année 1965 au § 1^o, l^o et 2^o du présent article, soit majorer ces montants de façon adéquate.

Art. 21.

Au dernier alinéa de l'article 60 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal n° 93 du 30 novembre 1939 confirmé par la loi du 16 juin 1947, ainsi que par la loi du 14 février 1961., les mots: «et notamment des institutions hospitalières», sont remplacés par les mots: «à l'exclusion des hôpitaux»,

tot volledige dekking van de kosten per verpleegdag, zoals deze bepaald zijn in artikel 5, § 2, kan de normale prijs van de verpleegdag, bij gemene beslissing van de Ministers tot wier bevoegdheid de Sociale Voorzorg en de Volksgezondheid behoren, voor het eerstvolgend dienstjaar aangepast worden tot een maximum van 10 frank.

§ 4. De bedragen van de vermeerderingen, verhogingen en aanpassingen bedoeld in de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel en die door de Staatssusvenkomst niet gedekt zijn, worden ten laste genomen, naar gelang van het geval, hetzij door de verzekeringsinstellingen, hetzij door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden, hetzij door de commissies van openbare onderstand of de Staat, hetzij door het Speciaal Onderstandsfonds.

§ 5. In afwijking van het bepaalde in artikel 8, § 2, wordt de beheerder van een ziekenhuis gedurende de overgangperiode ertoe gemachtigd, onder oogpunt van de normale prijs van de verpleegdag, als afzonderlijke kamer in aanmerking te nemen, een kamer waarin twee zieken kunnen opgenomen worden, op voorwaarde dat ten minste de helft van het aantal bedden in zijn ziekenhuis beschikbaar kan gesteld worden voor het onderbrengen van zieken die in een gemeenschappelijke kamer wensen opgenomen te worden.

§ 6. In geval een gemeente van openbare onderstand, niettegenstaande de toepassing van de §§ 2 en 3 van dit artikel, het bewijs levert dat zij gedurende de overgangperiode niet bij machte is een eventueel tekort in de beheersrekeningen van haar ziekenhuizen met eigen middelen te dekken, kan de gemeente ertoe gemachtigd worden, in de vorm van leningen de nodige fondsen tot aanzuivering van dit tekort voor te schieten, indien zij het bewijs levert dat zij niet in staat is zelf de uitgave te dekken door het verhalen van een toelage om niet.

De voorwaarden, de regeling en de bedragen van deze leningen zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Koning op de voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid Volksgezondheid, Binnenlandse Zaken en Financiën behoren.

De lasten van rente en aflossing die, voor deze leningen, betrekking hebben op de jaren 1964 en 1965, zullen aan de gemeente terugbetaald worden, voor rekening van de commissie van openbare onderstand, door voorafneming op de dotatie, ingesteld bij artikel 18 van de wet van 21 december 1948; de lasten welke betrekking hebben op de jaren 1966 en volgende zullen door de Staat aan de gemeente, eveneens voor rekening van de commissie van openbare onderstand, worden terugbetaald,

§ 7. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de overgangsregeling in stand houden in 1966; in dat geval kan Hij ofwel de in het 1^o en het 2^o van § 1 van dit artikel, voor 1965 bepaalde bedragen behouden, ofwel deze bedragen op passende wijze vermeerderen.

Art. 21.

In het laatste lid van artikel 60 van de organieke wet van 10 maart 1925 op de openbare onderstand, zoals het gewijzigd werd door het koninklijk besluit n° 93 van 30 november 1939 behaachtigd door de wet van 16 juni 1947, alsmede door de wet van 14 februari 1961., worden de woorden: «en inzonderheid de verzorgingsinstellingen», vervangen door de woorden: «met uitsluiting van de ziekenhuizen»,

Art. 22.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1964, à l'exception de l'article 6 qui entre en vigueur au terme de la période transitoire prévue à l'article 20.

Bruxelles, le 3 décembre 1963.

Le Président du Sénat.

Les Secrétaires,

Art. 22.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1964, met uitzondering van artikel 6 dat in werking treedt op het einde van de overgangperiode bedoeld in artikel 20.

Brussel, 3 december 1963.

De Voorzitter fJan de Senaat.

De Secteiesissen,

P. STRUYE.

A. DEMARNEFFE.

D. VANDER BRUGGEN.